Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 21.11.2023 11:29:37
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра немецкого языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ РЕГИОНА"
Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй иностранный язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Немецкого языка**
Учебный план	ФИЯ-б22ЗРо(4г) Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль): «Регионы Европы»
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**10 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	360	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 6, 7
аудиторные занятия	144	зачеты с оценкой 8
самостоятельная работа	216	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**6(3.2)**		**7(4.1)**		**8(4.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	48	48	48	48	48	48	144	144
В том числе инт.	10	10	10	10	10	10	30	30
Итого ауд.	48	48	48	48	48	48	144	144
Контактная работа	48	48	48	48	48	48	144	144
Сам. работа	60	60	60	60	96	96	216	216
Итого	108	108	108	108	144	144	360	360

Программу составил(и):

Фешин Алексей Леонидович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй иностранный язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль): «Регионы Европы»

утвержденного учёным советом вуза от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Немецкого языка

Протокол от 30.08.2021 г. № 1
Зав. кафедрой Фешин А.Л.

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование у будущих специалистов в области зарубежного регионоведения базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык.

Задачи изучения дисциплины: подготовить будущего специалиста регионоведа – международника к следующим видам профессиональной деятельности: профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации; сбор и анализ информации по отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском и иностранном языках, а также на языке (языках) региона специализации; составление аннотированной научной библиографии по тематике, связанной с изучаемым регионом, на русском и иностранном языке, а также на языке (языках) региона специлизации.

Область профессиональной деятельности: 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
Содержание дисциплины базируется на материале:	
Практический курс второго иностранного языка региона	
2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
Производственная практика (научно – исследовательская работа)	
Производственная практика (преддипломная)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

ПК-1 Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

ПК-1.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Знать: этапы предпереводческого анализа исходного текста;
Уметь: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе;
Владеть: методикой предпереводческого анализа текста.

ПК-1.2 Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков

Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.

ПК-1.3 Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков

Владеет опытом редактирования переводов текстов различных жанров со второго иностранного языка на русский язык в соответствии с русским узусом.

ПК-1.4 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий);
Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц;
Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм;
Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1.			
1.1	Перевод деловой корреспонденции /Пр/	6	12	2
1.2	Перевод деловой корреспонденции /Ср/	6	16	
1.3	Перевод контрактов./Пр/	6	12	2
1.4	Перевод контрактов./Ср/	6	16	
1.5	Перевод научных текстов /Пр/	6	12	
1.6	Перевод научных текстов /Ср/	6	16	2
1.7	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов/Пр/.	6	12	4
1.8	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов/Ср/.	6	12	
	Раздел 2.			
2.1	Перевод текстов рекламы./Пр/	7	12	2
2.2	Перевод текстов рекламы./Ср/	7	16	
2.3	Перевод художественной литературы /Пр/	7	12	2
2.4	Перевод художественной литературы /Ср/	7	16	
2.5	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры./Пр/	7	12	2
2.6	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры./Ср/	7	16	
2.7	Переводческая нотация или сокращенная запись./Пр/	7	12	4
2.8	Переводческая нотация или сокращенная запись./Ср/	7	12	
	Раздел 3.			
3.1	Виды устного перевода: перевод с листа /Пр/	8	12	2
3.2	Виды устного перевода: перевод с листа /Ср/	8	24	
3.3	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод./Пр/	8	12	2
3.4	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод./Ср/	8	24	
3.5	Виды устного перевода. последовательный перевод односторонний перевод/Пр/.	8	12	2
3.6	Виды устного перевода. последовательный перевод односторонний перевод/Ср/.	8	24	
3.7	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода /Пр/	8	12	4
3.8	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода /Ср/	8	24	

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Семестр 6

Практические занятия 1-6. Перевод деловой корреспонденции

Особенности оформления коммерческих писем. Сравнительный анализ параллельных текстов, выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем, выполнение письменного перевода текстов.

Литература: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с. 5-25.

Практические занятия 7-12. Перевод контрактов

Особенности перевода трудового договора, договора купли-продажи. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов.

Литература: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.57-70.

Практические занятия 13-18. Перевод научных текстов

Особенности перевода научного текста. Предпереводческий анализ текста, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов.

Литература: Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восток-Запад, 2006. – Экземпляры всего: 8 (http://irbis.pgsga.ru).

Практические занятия 19-24. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов

Особенности написания информационных текстов СМИ, особенности публицистического стиля, сравнительный анализ параллельных текстов. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов.

Литература: Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). (http://irbis.pgsga.ru).

Семестр 7

Практические занятия 1-6. Перевод текстов рекламы

Особенности оформления текстов рекламы, переводческие проблемы и способы их решения, выполнение письменного перевода.

Литература: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.182-204.

Практические занятия 7-12. Перевод художественной литературы

Особенности художественного стиля. Особенности художественного перевода. Лексико-грамматические, синтаксические особенности. Предпереводческий анализ, письменный перевод текста.

Литература: Интернет версии журналов „Stern“, „Focus“, „Spiegel“, „Deutschland“.

Практические занятия 13-18. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры
Особенности текста. Тематика. Тип информации, лексический состав, коммуникативное задание
Литература: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.119-131, с. 146-168.
Практические занятия 19-24. Переводческая нотация или сокращенная запись
Переводческая нотация – определение. Система переводческой записи
Литература: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.119-131, с. 146-168.

Семестр 8

Практические занятия 1-6. Виды устного перевода: перевод с листа
Особенности устного перевода с листа. Отличие от других видов перевода. Сфера использования устного перевода с листа. Специфический навык перевода с листа («умение быстро схватывать синтаксическую структуру исходной фразы»). Тренинг.
Особенности абзацно-фразового перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка текста»). Развитие смысловой и механической памяти. Тренинг.
Литература: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.119-131, с. 146-168.
Практические занятия 7-12. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод
Особенности последовательного перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение письменно фиксировать содержание исходного текста»). Сокращенная переводческая запись. Тренинг.
Литература: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506..
Практические занятия 13-18. Виды устного перевода. последовательный перевод односторонний перевод
Особенности двустороннего перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение быстро переключаться на другой язык как в плане восприятия, так и в плане репродуцирования»).
Литература: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506
Практические занятия 19-24. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода
Тренинг. Понятие «синхронный перевод». Особенности работы переводчика-синхрониста. Тренинг.
Литература: Чиков М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Русский-немецкий. Часть 1. [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие/М.Б.Чиков. – М.Берлин: Директ-Медиа, 2015 – 55с. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=276053

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
		Семестр 6	
1	Перевод деловой корреспонденции.	Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS. Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык».	Конспект книги.
2	Перевод контрактов.	Особенности текстов контрактов. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение».	конспект
3	Перевод научных текстов.	Лексические и грамматические проблемы при переводе научных и научно-учебных текстов, научно- популярных текстов. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение».	Составление конспекта.
4	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.	Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение».	Составление конспекта.
		Семестр 7	
5	Перевод текстов рекламы.	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ.
6	Перевод художественной литературы	Анализ текстов художественной литературы, выполнение перевода художественных текстов.	Текст анализа и текста перевода.
7	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор текстов определенной функциональной направленности.
8	Переводческая нотация или сокращенная запись.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Сокращенная запись последних новостных сюжетов.
		Семестр 8	

9	Виды устного перевода: перевод с листа.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод текстов общественно-политической направленности.
10	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод интервью общественно-политической направленности.
11	Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод информационных сообщений.
12	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Синхронный перевод.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	одбор и перевод интервью общественно-политической тематики. Работа с аудиотекстами.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	**Темы дисциплины**	**Содержание самостоятельной работы студентов**	**Продукты деятельности**
		Семестр 6	
1	Переводческая деятельность. Виды перевода.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 13-26.	конспект
2	Этика переводчика.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42.	конспект
3	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321.	конспект
4	Переводческие стратегии.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334.	конспект
		Семестр 7	
5	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Потребительские инструкции.*	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71	Выполненные задания
6	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Энциклопедические тексты.*	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108	Выполненные задания
7	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Искусствоведческие тексты*.	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108	Выполненные задания
8	Этика переводчика.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42.	конспект
		Семестр 8	
9	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321.	конспект
10	Переводческие стратегии.	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334.	конспект
11	Перевод с листа делового письма.	Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие. Изд-во: МПГУ, 2005. – 72с. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471265.	конспект
12	Специфика устных жанров: информационное	Подбор в интернете текстов на иностранном языке определенной функциональной направленности.	Тексты.

	сообщение, интервью, переговоры.		

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Соколов С.В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие.. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506.	М.: Прометей, 2011
Л1.2	Аликина Е.В	. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие. — 192 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097	М.: Восточная книга, 2011.
Л1.3	Чиков М.Б.	Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Русский-немецкий. Часть 1. [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие/М.Б.Чиков. – 55с. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=276053	Берлин: Директ-Медиа, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие.. – 72с. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471265.	Изд-во: МПГУ, 2005

6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- 1С:ИТС ПРОФ ВУЗ
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- ЭБС «IPR BOOKS»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй иностранный язык)»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Перевод деловой корреспонденции		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Модуль 2. Перевод контрактов		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Модуль 3. Перевод научных текстов.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Модуль 4. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	2	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	2
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	9	15
Промежуточный контроль Письменный перевод текста (max. 10 баллов)	2	10
Промежуточная аттестация	**56**	**100**

Семестр 6

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Перевод деловой корреспонденции			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с. 5-25.	Особенности оформления коммерческих писем. Сравнительный анализ параллельных текстов, выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем, выполнение письменного перевода текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр. 38-57. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Потребительские инструкции.* Выполненные задания. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста..
Промежуточный контроль			
Модуль 2. Перевод контрактов			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.57-70.	Особенности перевода трудового договора, договора купли-продажи. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Образовательные результаты: Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
	Самостоятельная	Работа с онлайн-источниками. Подбор текста договора и его	Тексты договоров.

	работа (специальные обязательные формы)	перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Энциклопедические тексты*. Выполненные задания. Образовательные результаты: Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Промежуточный контроль			
Модуль 3. Перевод научных текстов			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.133-145.	Особенности перевода научного текста. Предпереводческий анализ текста, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с современными СМИ, научно-популярные журналы Германии. Подбор текста на научную тематику и его перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.169. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Искусствоведческие тексты*. Выполненные задания. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: нормы лексической эквивалентности. Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Промежуточный контроль			
Модуль 4. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л.,	Особенности написания информационных текстов СМИ, особенности публицистического

		Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.119-131, с. 146-168.	стиля, сравнительный анализ параллельных текстов. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с современными СМИ. Подбор информационного текста и его перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода PowerPoint –презентаций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.205. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. PowerPoint –презентации. Выполненные задания. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Промежуточный контроль			

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1 . Перевод текстов рекламы		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Модуль 2. Перевод художественных текстов		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Модуль 3. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры..		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Модуль 4. Переводческая нотация или сокращенная запись.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	2	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	2
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	9	15
Промежуточный контроль Письменный перевод текста (max. 10 баллов)	2	10
Промежуточная аттестация	**56**	**100**

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Перевод текстов рекламы			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.182-204.	Особенности оформления текстов рекламы, переводческие проблемы и способы их решения, выполнение письменного перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Работа по учебнику Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр.22-29. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Использование средств языковой экономии (графические символы, графические сокращения, аббревиатура, использование цифр). Конспект. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 2. Перевод художественных текстов.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Латышев Л.К. Технология перевода [Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с. Экземпляры всего: 80 (http://irbis.pgsga.ru).	Лексико-грамматические, синтаксические особенности. Предпереводческий анализ, письменный перевод текста. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Анализ художественных переводов. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Текст анализа и текст перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Работа по учебнику Соколова С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык». Конспект. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Список графических сокращений (стр. 58-65). Список аббревиатур (стр. 65-66). Список сокращений по международным правилам торговли INCOTERMS, стр. 67-70. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста;

			Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух;
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 3. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). (http://irbis.pgsga.ru).	Особенности текста. Тематика. Тип информации, лексический состав, коммуникативное задание. Тренинг. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор текстов определенной функциональной направленности Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке..
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Подбор в интернете текстов на иностранном языке определенной функциональной направленности.	Конспект. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4»,* *70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 4. Переводческая нотация или сокращенная запись.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восток-Запад, 2006. (http://irbis.pgsga.ru).	Переводческая нотация – определение. Система переводческой записи. Тренинг. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Сокращенная запись последних новостных сюжетов. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов

			профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Промежуточный контроль		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Виды устного перевода: перевод с листа.			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	3	5
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю		2	3
Итого:		9	14
Модуль 2. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод..			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	3	5
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	10
Контрольные мероприятия по модулю		2	3
Итого:		9	14
Модуль 3. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод.			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	3	5
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю		2	3
Итого:		9	14
Модуль 4. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода.			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	2	5
	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	2
Контрольные мероприятия по модулю		2	3
Итого:		9	9
Промежуточная аттестация		**56**	**2**

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Виды устного перевода: перевод с листа.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506	Особенности устного перевода с листа. Отличие от других видов перевода. Сфера использования устного перевода с листа. Специфический навык перевода с листа («умение быстро схватывать синтаксическую структуру исходной фразы»). Тренинг. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод текстов общественно-политической направленности. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Специфика перевода в зависимости от типа текста. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке. Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 2. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506	Особенности абзацно-фразового перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка текста»). Развитие смысловой и механической памяти. Тренинг. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод интервью общественно-политической направленности. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческие стратегии. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Модуль 3. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506.	Особенности последовательного перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение письменно фиксировать содержание исходного текста»). Сокращенная переводческая запись. Тренинг. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод информационных сообщений. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.

3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческие стратегии. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Знает особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа; умеет выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами эквивалентности. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 4. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506.	Особенности двустороннего перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение быстро переключаться на другой язык как в плане восприятия, так и в плане репродуцирования»). Тренинг. Особенности синхронного перевода. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке. Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод интервью общественно-политической тематики. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Тема: Этика переводчика. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.

Контрольное мероприятие по модулю	Устный перевод. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Знает: принципы организации синхронного перевода в международных Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Промежуточный контроль	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	